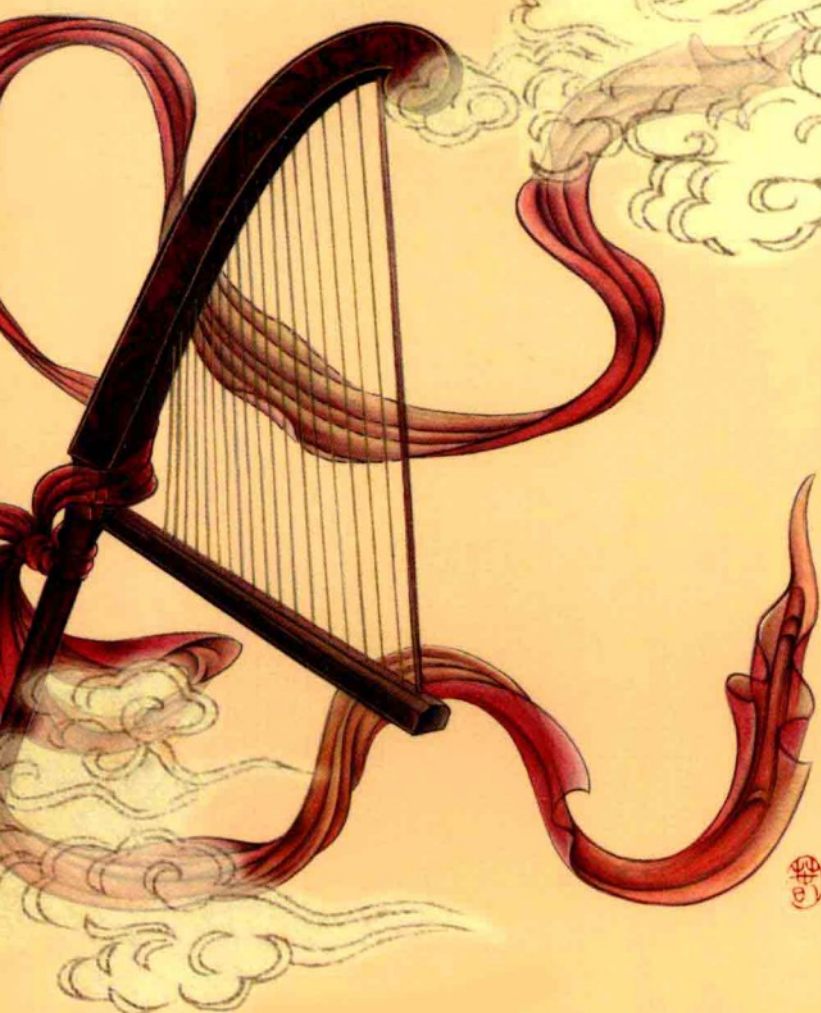


釋
經
(三)

吳立民 主編
上海古籍出版社

威
者

文
庫



威音文庫
釋 經
(三)

吳 立 民 主編
香港志蓮淨苑文化部 編

上海古籍出版社



圖書在版編目(CIP)數據

威音文庫·釋經/吳立民主編;香港志蓮淨苑文化部編.
上海:上海古籍出版社,2005.10
ISBN 7-5325-3852-4

I. 威... II. ①吳...②香... III. 佛經-解釋
IV. B94-51

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2004)第 102431 號

威音文庫·釋經(全六冊)

吳立民 主編
香港志蓮淨苑文化部 編

責任編輯 劉景雲 袁欣瑜
美術設計 李哲民 張京春

出版發行 世紀出版集團
上海古籍出版社
(上海瑞金二路 272 號 郵政編碼 200020)
(1) 網址: www.guji.com.cn
(2) E-mail: guji1@guji.com.cn
(3) 易文網網址: www.ewen.cc

發行經銷 新華書店上海發行所
製版印刷 上海華成印刷裝幀有限公司
開本 1/32
印張 34
字數 540,000
印數 1—1,500
版次 2005 年 10 月第 1 版 2005 年 10 月第 1 次印刷
書號 ISBN 7-5325-3852-4/B·462
定價 110.00 元

如有質量問題,請與承印公司聯繫 62662100



目 錄

重印威音佛刊總序	1
出版說明	1
發刊辭	1

第一冊

心經釋義	1
大般若波羅密多經述要	21

第二冊

大般若波羅密多經述要別帙	149
大乘理趣六波羅密多經述要	282

第三冊

維摩詰所說經解題	339
法華經述要	364
解深密經述要	386
楞伽經述要(未完)	398

第四冊

圓覺經述要	477
-------------	-----

大般涅槃經述要.....	571
梵網經述要	596
優婆塞戒經述要.....	608

第五冊

無量壽經述要	655
觀無量壽佛經述要	714
阿彌陀經述要	732
鼓音聲王經述要.....	760
無量印法門經述要	768
般舟三昧經述要.....	795

第六冊

寶星陀羅尼經述要	819
金光明最勝王經述要	847
地藏本願經略釋.....	925
普賢十大願王略講	965
淨行品釋義	982

《威音文庫》總目錄

維摩詰所說經解題

日本渡邊海旭原著

一、本經之名義 本經題之原語，爲毗末羅詰利帝涅槃提舍 Vimalakirti-nirdesa。毗末羅詰利帝，漢譯曰無垢稱，或曰淨名，即其名聲高潔，如玉無瑕，內德充溢清譽外發之謂，此一經之主人公。印度古時，以學問思辨著稱，毗舍利國 Vaisali 梨咄毗 Licehvi，共和市一富紳之名也。彼元是法身大士，現跡塵界，顯示廣大不測之妙用，事如本經《序分》之所讚述，維摩詰是此譯名之約音者也。涅槃提舍有「詳說」、「敘述」等義，今譯爲「所說」。用此語者聖典不乏其例，如《無盡意菩薩所說經》Aksayamatini-padesa，正與本經同爲一例，更如《首楞嚴三昧經》Suramgamasamadhi-nirdesa、《大悲經》Tathagatamahakaruna-nirdesa，皆用涅槃提舍之語者也。

佛教聖典，浩瀚靡涯，若從古譯家言，則其中說者可

分五種，即「佛說」、「聖弟子說」、「諸天說」、「神仙說」、「變化說」也。佛說乃佛陀親作《獅子吼》而宣揚大教者，大小乘諸經多是此類。聖弟子說已下，菩薩、羅漢、天神、龍、鬼等，得佛力加被，宣傳大道，其所說順於佛意，契於至理，能握上求菩提下化衆生之樞要，能顯轉迷開悟真空妙有之真詮，是雖非佛陀金口親宣，但以其契佛意而合真諦，直認為同於佛說，大小乘聖典中亦殊不乏此類也。本經實亦屬此第二類之聖弟子說，蓋如下所示，本經三會之中，雖初會為佛陀自說，終會為佛陀維摩合說，而其大宗本分中部之第二會，純敘述維摩之說，故題之曰《維摩詰所說經》。

二、本經之原文 本經原文，惜已散佚不傳，以視《法華》、《楞伽》、《般若》、《金光明》等之梵本嚴存，研究家特所痛歎者也。但西曆紀元八世紀頃，那爛陀大學之法將寂天論師 Santideva，所著之《大乘集菩薩學論》Sikṣasamuccaya 中，引用本經以為之證者頗多，於中引文有亘數紙者，本經原文一部分，藉此論中之引證猶獲嚴存。

金鱗珠爪，亦可推得全龍之偉形雄姿，洵至重之珍材也。所引經文如下：

1. 論第一集《布施學品》中，引用本經《佛道品》之一節。

2. 論第七《護受用福品》中，引用本經《觀衆生品》之一節。

3. 論同品中，引用本經《香積品》之一節。

4. 論第十四《自性清淨品》，引用本經《觀衆生品》一節。

5. 論第十五《正命受用品》，引用本經《觀衆生品》及《香積品》各一節。

6. 論同品中，引用本經《菩薩行品》之一部。

7. 論同品中，引用本經《問疾品》一小節。

8. 論最後第十八品中，引用本經《佛道品》之頌，自第十六至第四十一全文。

今附前記引文之對照表，以便參考。

ペンドール氏集菩薩學論刊本		縮藏維摩(羅什譯)黃七
1	P. 6. 10—11	24a2—3
2	P. 145. 11—15	22b10—12
3	P. 153. 20—22	26b15
4	P. 264. 6—9	22b12—13
5	P. 269. 11—12, 13—270. 3	23a10—12, 26a13—15
6	P. 270. 4—8	27a18—19
7	P. 273. 6—7	21a15—16
8	P. 324. 6—327. 4	24a12—26

三、本經之翻譯 本經最古之漢譯，爲後漢靈帝中平五年（西一八八）嚴佛調於洛陽所譯，經錄稱爲《古維摩》，有二卷，早佚不傳，殊爲遺憾。自吳黃武二年（西二二三）至建興年間，始終三十餘年，優婆塞支謙於武昌譯經頗力，所出有十八部，其中有本經之第二譯，題曰《維摩詰經》，或曰《佛法普入道門三昧經》及《維摩詰所說不思議法門經》，凡二卷，現今猶存。次竺叔蘭於西晉惠帝之元康元年（西二九一）譯《毗摩羅詰經》三卷，是爲第三譯。竺法護續出《維摩詰所說法門經》一卷，是爲第四譯。法護來華譯經先於叔蘭，但《維摩》之譯在大安二年（西三〇三），後十年矣。此譯出後，支敏度遂將支謙叔蘭法護三本，合糅而成一部，編爲五卷之合《維摩詰經》，蓋以「偏執一經，則兼通功失，廣披三經，則文煩難究」。爲救此弊，乃以支謙譯爲底本，彼此相對，便於通讀，此合部經前第三第四之譯本，均湮滅不存，甚可惜也。至東晉時代，有西域沙門祇多密 Gifamitra，譯出《維摩詰經》四卷，是爲第五譯，今又不傳。後秦弘始八年（西四〇六），鳩摩羅什 Kumarajiva 於常安大寺義學沙門千二百人集會之前，重譯本經三卷，是爲第六譯。唐玄奘於貞觀年間，在長安大慈恩寺，譯《說無垢稱經》六卷，是爲最終之第七譯。

支 謙	羅 什	玄 奘
卷上一、《佛國品》 二、《善權品》 三、《弟子品》 四、《菩薩品》 五、《諸法言品》 六、《不思議品》 卷下七、《觀人物品》 八、《如來種品》 九、《不二人品》 十、《香積佛品》 十一、《菩薩行品》 十二、《見阿閼佛品》 十三、《法供養品》 十四、《囑累彌勒品》	卷上一、《佛國品》 二、《方便品》 三、《弟子品》 四、《菩薩品》 卷中五、《文殊師利問疾品》 六、《不思議品》 七、《觀衆生品》 八、《佛道品》 九、《入不二法門品》 卷下十、《香積品》 十一、《菩薩行品》 十二、《見阿閼佛品》 十三、《法供養品》 十四、《囑累品》	卷一 一、《序品》 二、《顯不思議方便善巧品》 三、《聲聞品》 四、《菩薩品》 五、《問疾品》 六、《不思議品》 七、《觀有情品》 八、《菩提分品》 九、《不二法門品》 十、《香臺佛品》 十一、《菩薩行品》 十二、《觀如來品》 十三、《法供養品》 十四、《囑累品》

以上七譯之中，今僅存支謙羅什及玄奘三本而已。其中古來最盛行者，爲羅什本。如玄奘之新譯，其詳密精確，雖超出諸譯，然學者多本羅什所譯而製註疏，除慈恩之註外，殆無依用之者，此次日本之國譯亦取羅什譯本。

此等諸譯之原本，果爲如何？今雖無可對校，末由確言，然大體依同一之底本，徵之現存三經品目之同一，不難推知。

三譯比較，文義之精麤巧拙不能無異，惟羅什所譯嘗採用謙譯，文理暢美。即玄奘之新譯，亦多參酌羅什之舊譯文，而襲用其全文者亦不少，由此亦足見其慎重不苟矣。但從細處而論，舊傳之梵本必與新渡者有不同，隨時代之推移，於經文上嘗見多少之增補刪定，按之譯文可證之。即如第一品之讚佛偈，最古譯者十頌，羅什譯者十八頌，最新譯者十九頌半，其增廣之痕跡已甚顯明。試觀下圖，當可知其出入也。



支謙	羅什	玄奘	備考
1	1	{ 1	▲ 數字表偈數， ▲ a、b表一偈之前半與後半， ▲ 小數字 1、2、3、4 代一偈中之四句。
2	2	2	
3a	3a	3	
—	3b	4a	
3b	4a	4b	
4a	4b	5a	
4b	5a	5b	
5a	5b	6a	
5b	6a	6b	
6a	6b	7a	
6b	7a	7b	
7a	7b	8a	
7b	8a	8b	
8a	8b	9a	
8b	9a	9b	
9a	9b	10a	
9b	10a	10b	
10a	10b	11a	
10b	11a	11b	
—	11b	12a	
—	12	12b	
—	13	13	
—	14	14	
—	15	15	
—	16	16	
—	17	17	
—	18	18	
—	18.1	19.2	
—	18.2	19.1	
—	18.3	16.3	
—	18.4	20.1	
—	—	19.1	
—	—	20.2	

第八品偈頌，支謙譯者四十頌，什奘兩譯均四十二頌，其中四十一、二兩頌，不見於古譯。

已上唯就偈頌比較，本文處處，亦不免有此類出入，茲恐過煩，即不一一指摘。

在羅什與玄奘之兩譯，如前所言以文理所許爲衡，宜用什譯之文字，彼玄奘當平素譯大小經論時，語每非難舊譯家而加以更正，於此譯則無此態度也。試觀下之比較：

梵文(集菩薩學論所引)	羅 什	玄 奘
Yesam Ananta Siksa hi	如是道無量	如是無邊行
Anantas Capi Gocarah	所行無有涯	及無邊所行
Ananta-jnana Sampannaa	智慧無邊際	無邊智圓滿
Ananta-pranimocakah 140	度脫無數衆	度脫無邊衆
na tesam kalpa-kotibhih	假令一切佛	假令一切佛
Kalpa-kotisatair api	於無量億劫	住百千劫中
buddhair api vadadbhis tu	讚歎其功德	讚述其功德
ganantah svaco bheved 141	猶尚不能盡	猶尚不能盡

但有應特別注意者，玄奘所用之梵本，係那爛陀寺瑜伽教系學者所傳承，羅什則有依三論教系古本之痕跡是也。

羅 什(國譯一一四)	玄奘 縮藏黃七 六十五左
雖觀無所歸 而趣歸於善法 雖觀無生 而以生法 荷負一切	雖樂觀察阿賴耶 而不捨清白之法藏 雖觀諸法畢竟無生 而常荷負利衆生事

此中有一重要之點，羅什譯之無所歸，係用原本之アラヤAlaya，新譯則依阿賴耶 Alaya，アーラヤ者，此不過阿字一字長短音之差耳，而古譯屢見於諸大乘經常取無住無所依等真空異名，新譯則用之爲第八識名，可證其立於法相宗義八識論之根底上，此在教理史及聖典史上，蓋有不少趣味可見也。

支那譯外，現《西藏大藏經佛說部》之經集(Wdo)中有《維摩》譯本 Dri mamed Pargrags pas bstan 是也，收經集第十四頗字 Pha 函中，大本亘一百零八紙，大體與漢本同，滿蒙譯即以此藏譯爲底本。

古代西域佛教之盛時，本經有西域古語之譯本，余嘗助恩師ロイマン教授，證定其斷片二葉，實是本經《佛國品》寶積奉蓋之文。此項報告載於獨逸《東洋學會報》第四十二卷(千九百八年)，與羅什之漢譯極合，此斷片爲西域探險家スタイン氏於于闐故址所蒐集，今保管於英國チックスフォード東洋學老匠ヘルンル博士之手。

當記此各國古譯時，有應特錄於最後者，英譯《維摩經》之事是也。此自明治三十一年伊始，亘二年之久，於英文《反省雜誌續刊》十一回，大原嘉吉氏之所公表也。大原氏篤信佛教，嘗就大德櫻井敬德阿闍黎，探究深旨，以聖典之英譯爲大誓願，故其大乘諸經之譯本不少，所譯雖非可全稱善美，而其摯實弘教之大志，拮据不倦之精進，殊足欽佩，維摩英譯即此至難事業中之優秀者也。惜哉天不假年，壯歲即爲白玉樓中之客，既十有餘年，適當刊此國譯，自不禁有無限感慨矣。

四、本經在教理史上之位置 本經以不思議解脫爲宗。蓋其中至理，絕言詮，超思慮，蕩蕩乎本無能名。古釋家嘗從「實在」、「認實」、「論理」三方面觀之，遂假說不思議境，不思議智，不思議教。解脫者，即示此至理之體得與本具，而不思議教者即不二之法門也。凡空有、生滅、因果、迷悟，本體與顯象，主觀與客觀，目的與方法，均二而一，一而二。姑就空有相對一邊說之，花紅柳綠，萬象歷歷，而本來空寂，非空而空，是爲真空，夢幻泡沫之宇宙凡物均無定相，而荻露楓霜，秋光滿目，非有而有，是爲妙有。此於實在論與虛無說捨其偏而祛其執，無執之大道，無著之至理，大公大平，大自由大光明之乾坤自顯矣。本經說此大道至理，徹底痛快，別出機

軸，夔異他經。雄大之奇想，警拔之妙句，諸聖典中，罕見其比。故古來賢哲特重此經，常援引之以莊嚴其文理，造疏作註，毗贊真詮，研尋甚盛。印度大論師龍樹，有《大品般若釋論》一百卷之大作，博引廣證大小諸聖典一百餘部，中以引證本經及《法華》爲最多，其文凡十數以上。其次青目月稱法稱等那爛陀大學之諸學匠，研究《中論》，盛起如雲，其《釋論》中，亦喜引本經，如漢譯之《般若燈論》，即其一例。前所已記之寂天論師之《大乘集菩薩學論》，亦適當此例也。至於支那，研鑽此經，尤見特盛。按之經錄，其最古者，爲西晉廬山慧遠公之高弟曇詵，有《維摩詰子註經》五卷，前齊蕭子良亦有《維摩義略》五卷、《抄維摩詰經》二十六卷之宏著，但皆亡佚不傳。羅什於翻譯後嘗自造疏，其門下道生僧肇輯錄之爲《註維摩經》十卷，今學者必需之書也。淨影慧遠更加《義記》八卷，以發揮其精妙。又如天台諸祖之《註疏》，亦復美擅百代，智顗之《玄疏》六卷、《廣疏》二十八卷爲大宗，湛然有《略疏》十卷、《疏記》三卷，道暹之《疏記抄》次之。又如三論家則有吉藏之《淨名玄論》八卷、《義疏》六卷、《略疏》五卷、《遊意》一卷，又均學人之祕珍也。唐代傑出之註釋，爲慈恩大師窺基之《說無垢稱贊》六卷，於玄奘新譯本經之註解，實爲唯一之依憑。自宋至明，宋孤山智圓之《略疏垂裕記》十卷，明傳燈之

《無我疏》十二卷，均今人所好依用。又如明楊起元之《評註》，清淨挺之饒舌，雖白衣俗士之著，亦有不可捨者。是等疏釋，今幸存在，日本《續藏經》第二十七已下之四套曾纂集之，於學者大有裨也。若數其散佚之註疏，則唐已前已在三十部以上，其書目載於《義天錄》，《東域傳燈目錄》等古書。此等逸書從燉煌石窟祕龕中而再出於世者，僅有道液之《集解關中疏》，餘均不得見之，真可歎也。

至於吾國，聖德太子以天縱之睿智，絕倫之神材，恢宏國基，拓開文物，帝道隆昌，民福增進，特奉大教爲其歸宗，親製註疏，垂範百世，有所謂《御註三經疏》，即《法華》、《勝鬘》及本經之疏也。其中御製本經《義疏》，於推古帝二十年正月始運神筆，至翌年九月而稿成，蓋在《勝鬘疏》製作之後一年《法華義疏》下筆之前二年，實爲太子四十二歲之大作。其在教理史上之價值，近世碩學普寂律師當其編《勝鬘顯宗鈔》時，嘗贊御疏對於嘉祥大師之《勝鬘寶窟》，究其體義，採其幽蹟，而獨擅其美，實爲勝鬘至高之司南，聖智之自得云云。本經《義疏》，即亦遷律師之評語，以讚揚其妙解可也。近時支那有金陵刻經處，清信之士，以令法久住之赤誠，公刊聖典甚力，其中嘗梓行太子御疏，讚歎不置，盛德固莫不欽仰也。御疏之後，雖常騰行賀神英勢範最澄道詮等碩學，